

EXTRACT OF SECOND CYCLE STUDY PROGRAMME *LANGUAGE FOR SPECIFIC
(LEGAL) PURPOSES* (STATE CODE – 621T93001) AT VILNIUS UNIVERSITY
2014-08-05 EVALUATION REPORT NO. SV4-430



STUDIJŲ KOKYBĖS VERTINIMO CENTRAS

Vilniaus universiteto

DALYKINĖS (TEISĖS) KALBOS STUDIJŲ PROGRAMOS
(621T93001)

VERTINIMO IŠVADOS

EVALUATION REPORT
OF LANGUAGE FOR SPECIFIC (LEGAL) PURPOSES
(621T93001)
STUDY PROGRAMME
at Vilnius university

Grupės vadovas:
Team leader: Prof. dr. Minna Palander-Collin

Grupės nariai:
Team members: Prof. Zaiga Ikere
Prof. Nikolas Gisborne
Dr. Nijolė Merkienė
Simonas Valionis

Išvados parengtos anglų kalba
Report language - English

DUOMENYS APIE ĮVERTINTĄ PROGRAMĄ

Studijų programos pavadinimas	<i>Dalykinė (teisės) kalba</i>
Valstybinis kodas	621T93001
Studijų sritis	Humanitariniai mokslai
Studijų kryptis	Filologija
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Antroji
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė (2 m.)
Studijų programos apimtis kreditais	120 ECTS
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Dalykinės kalbos magistras
Studijų programos įregistravimo data	2006 kovo 6 d. Nr. ISAK-410

INFORMATION ON EVALUATED STUDY PROGRAMME

Title of the study programme	<i>Language for specific (legal) purposes</i>
State code	621T93001
Study area	Humanities
Study field	Philology
Kind of the study programme	University Studies
Study cycle	Second
Study mode (length in years)	Full-time, 2 years
Volume of the study programme in credits	120 ECTS
Degree and (or) professional qualifications awarded	Master of Language for specific (legal) purposes
Date of registration of the study programme	6 March 2006 (Order No ISAK-410)

**VILNIAUS UNIVERSITETO ANTROSIOS PAKOPOS STUDIJŲ PROGRAMOS
DALYKINĖ (TEISĖS) KALBA (VALSTYBINIS KODAS – 621T93001) 2014-08-05
EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-430 IŠRAŠAS**

<...>

V. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

Vilniaus universiteto studijų programa *Dalykinė (teisės) kalba* (valstybinis kodas – 621T93001) vertinama teigiamai.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais*
1.	Programos tikslai ir numatomi studijų rezultatai	3
2.	Programos sandara	3
3.	Personalas	4
4.	Materialieji ištekliai	3
5.	Studijų eiga ir jos vertinimas	3
6.	Programos vadyba	3
	Iš viso:	19

* 1 - Nepatenkinamai (yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti)

2 - Patenkinamai (tenkina minimalius reikalavimus, reikia tobulinti)

3 - Gerai (sistemiškai plėtojama sritis, turi savitų bruožų)

4 - Labai gerai (sritis yra išskirtinė)

<...>

IV. SANTRAUKA

Magistro studijų programoje *Dalykinė (teisės) kalba* siekiama rengti aukštos kvalifikacijos filologus, mokančius teisinę vokiečių arba anglų ir lietuvių kalbą, gebančius dirbti ten, kur reikalaujama kalbinių gebėjimų ir teisės žinių. Vokiečių ir anglų kalbos dėstomos skirtingais metais. Per apsilankymą Universitete vertinimo grupė susitiko tik su vokiečių kalbos studijų programos studentais ir absolventais. Ši studijų programa labai specifinė ir atitinka Lietuvos kaip ES valstybės narės poreikius teisės srityje. Studijų programa turi gana akivaizdžią vertę darbo rinkoje ir stebina tai, kad jos studentų skaičius gana žemas (2006–2011 m. priimti 36 stojantieji). Todėl reikia dėti daugiau pastangų studijų programai reklamuoti.

Studijų programos sandara – aiški ir gera, studijų programos eiga – tinkama, moduliai tinkami filologo, turinčio teisės žinių, gebėjimams lavinti. Modulių turinys ir metodai – tinkami numatytiems studijų rezultatams pasiekti. Apskritai studijų programa turi aiškų loginį pagrindą, pasiekia tikslus. Vis dėlto semantikos ir (arba) pragmatikos srityje į studijų programą gali tecti įtraukti Kripkės semantikos modulį, o ne bendresnę kognityvinės lingvistikos kursą, tačiau kitais atžvilgiais modulių pasiūla – įdomi ir jie taip pat tinkami studijų programai.

Pagrindiniai privalomųjų ir daugelio pasirenkamųjų dalykų dėstytojai – aukštos kvalifikacijos, turintys humanitarinių arba socialinių mokslų daktaro laipsnį. Vienas iš studijų programos pranašumų tas, kad be bendros mokslinės kvalifikacijos dėstytojai vykdo su teisės kalba susijusią

lingvistikos mokslo veiklą arba rengia vadovėlius ir su teisės kalba susijusias mokymo priemones. Kai kurie jų taip pat yra patyrę teisinių tekstų vertėjai, dirbę vertimų biuruose ir verčiantys teismuose. Daugelis jų turi teisės praktikų (teisėjų, advokatų, patarėjų teisės klausimais ir pan.) patirties. Nors dėstytojai aktyviai lavina savo gebėjimus ir kelia kvalifikaciją, jiems tai daryti sunkoka dėl didelio dėstytojų krūvio. Fakultetas turėtų imtis priemonių, kad būtų sukurta sistemingesnės paramos dėstytojų karjerai sistema.

Atrodo, kad dėstytojai ir studentai tinkamai bendrauja. Parengtas studijų programos vadovas ir dėstytojai aiškiai reaguoja į studentų susidomėjimą ir poreikius. Kadangi numatyta, kad ši studijų programa profesinė, ji orientuota į rinką. Vis dėlto būtų galima gerinti ryšius su socialiniais partneriais, nes šiuo metu jie nedalyvauja tobulinant studijų programą. Svarbus dalykas tokiai kaip ši taikomajai studijų programai – tai, kad „šiuolaikišką“ studijų programą apibrėžia dabartinė socialinė ir teisinė aplinka, o ne tai, kiek modernūs techniniai lingvistikos metodai. Šioje studijų programoje vyksta nuolatinis atnaujinimo ir persvarstymo procesas, reaguojant į studentų ir rinkos poreikius. Tai itin pagirtina.

Nors studijų programos tikslas – praktinis darbas rinkoje, tai akademinė studijų programa, kurioje teikiama tinkama pagalba mokslo baigiamiesiems darbams, o magistro baigiamųjų darbų kokybė – aukšta. Taip pat atkreiptinas dėmesys, kad šios studijų programos absolventai nesunkiai randa darbą.

<...>

III. REKOMENDACIJOS

1. Vadybos lygmenyje toliau plėtoti su studijų programa susijusių katedrų, fakultetų ir dėstytojų bendradarbiavimą ir sanglaudą, siekiant užtikrinti, kad ateityje studijų programa būtų sėkminga ir nuolat plėtojama.
2. Imtis priemonių pakankamam studentų, gerai pasirengusių antrosios pakopos studijoms, skaičiui pritraukti. Ši studijų programa – gera, joje rengiami darbdaviams patrauklūs absolventai, reikia užtikrinti, kad perspektyvūs studentai tai žinotų ir norėtų joje studijuoti.
3. Apsvarstyti galimybę įtraukti poreikiams pritaikytą Kripkės semantikos modulį, konkrečiai sutelktą į teisinę kalbą, o ne bendresnę kognityvinės lingvistikos kursą.
4. Palaikyti glaudesnius ryšius su socialiniais partneriais. Tai būtų naudinga studentų profesinei orientacijai ir studijų programos tikslui (rengti konkretaus profesinio gyvenimo poreikius tenkinančius specialistus) pasiekti.
5. Fakultete parengti ilgalaikę strategiją įgyvendinti skirtą struktūrinę sistemą, kuri:
 - a. sudarytų sąlygas dėstytojams vykdyti mokslo veiklą ir tobulėti profesine prasme,
 - b. skatintų jaunesnįjį akademinį personalą kopti karjeros laiptais, kad jiems nereikėtų vykdyti mokslo veiklos tik laisvalaikiu arba per atostogas.
6. Užtikrinti personalui galimybę gauti akademinės atostogas, kurios būtų suteikiamos daugiau darbuotojų, įskaitant jaunesnius darbuotojus. Šiuo metu ši galimybė ribota dėl gana didelio dėstytojų krūvio.

<...>

Paslaugos teikėjas patvirtina, jog yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Edita Steponkutė

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)

